

Condicionantes de traducción en los contratos de software

José Ramón Calvo-Ferrer
jr.calvo@ua.es



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Comentario: La traducción de un contrato de software

- I. Consideraciones previas: Análisis macroestructural
- II. Observaciones textuales: Análisis microestructural

I. Consideraciones previas: Análisis macroestructural

- I.1. Tipología textual
- I.2. Función del texto
- I.3. Condicionantes causados por el iniciador
- I.4. Condicionantes causados por el destinatario final
- I.5. Marco jurídico-normativo

I.1. Tipología textual

1. Contrato de licencia de software
2. ¿Existe en castellano?
 - Sí: ¿Sólo como traducción?
 - No: Acuerdo (58.700 incid.) vs. Contrato (29.000 incid.)
3. Similitudes y divergencias entre un contrato típico y un Contrato de Licencia

I.2. Función del texto

- Vinculante:

“YOU AGREE THAT THIS AGREEMENT IS ENFORCEABLE LIKE ANY WRITTEN NEGOTIATED AGREEMENT SIGNED BY YOU. THIS AGREEMENT IS ENFORCEABLE AGAINST YOU AND ANY LEGAL ENTITY THAT OBTAINED THE SOFTWARE AND ON WHOSE BEHALF IT IS USED. IF YOU DO NOT AGREE, DO NOT USE THIS SOFTWARE.”

I.3. Condicionantes causados por el iniciador

- Traducciones generalmente multilingües
- Se puede conocer fácilmente el original:
 - Realizando la instalación del software en un idioma u otro
 - Consultando la página web del producto
- Aparición en programa + página web
- Traducción vinculante semi-implícita:
 - Ámbito de conocimiento del usuario
 - Referencias al texto original: Se supone como una traducción

I.3. Condicionantes causados por el iniciador (ii)

- Consecuencias:
 - Macroestructuralmente, máxima fidelidad formal al texto de partida
 - Microestructuralmente, prevalencia de las convenciones del texto de partida, a dos niveles:
 - Estructura textual: Numeración, ordenación de párrafos, puntuación, etc.
 - Léxico: EULA – CLUF, etc.

I.4. Condicionantes causados por el destinatario final

- ¿A quién va dirigido el texto? En principio, a todo aquél que vaya a hacer uso del software:

NOTICE TO USER: PLEASE READ THIS CONTRACT CAREFULLY. BY USING ALL OR ANY PORTION OF THE ADOBE READER SOFTWARE ("SOFTWARE") YOU ACCEPT ALL THE TERMS AND CONDITIONS OF THIS AGREEMENT, [...]

I.4. **Condicionantes causados por el destinatario final**

- No obstante, no se suele leer su contenido:
 - Aparece una vez realizado el desembolso o la compra del software
 - Asumimos la corrección de lo escrito
 - Ausencia de la otra parte contratante ante un hipotético debate sobre las condiciones

I.5. Marco jurídico-normativo

- Tanto el tipo de servicio como la relación contractual existen en ambos países.
- En cualquier caso:
 - **Governing Law.** This Agreement will be governed by and construed in accordance with the substantive laws in force: (a) in the State of California, if a license to the Software is obtained when you are in the United States, Canada, or Mexico; or (b) in Japan, if a license to the Software is obtained when you are in Japan, China, Korea, [...]; or (c) England, if a license to the Software is purchased when you are in any other jurisdiction not described above.

II. Observaciones textuales: Análisis microestructural

- II.1. Elementos textuales que profundizan en la idea de texto traducido
- II.2. Elementos de difícil integración en las convenciones de la lengua meta
- II.3. Elementos adaptados a las convenciones de la lengua meta

II.1. Elementos textuales que profundizan en la idea de texto traducido

II.1.1. Calcos contrarios a la normativa española:

10. General Provisions. If any part of **this** Agreement is found void and unenforceable, it will not affect the validity of the balance of this Agreement, which shall remain valid and enforceable according to its terms. **This** Agreement shall not prejudice the statutory rights of any party dealing as a consumer. **This** Agreement may only be modified by a writing signed by an authorized officer of Adobe.

10. Disposiciones Generales. Si se determina que cualquier parte de **este** Contrato es nula y no exigible, lo anterior no afectará la validez del resto del presente Contrato, que permanecerá válido y exigible de conformidad con sus términos. **Este** Contrato no perjudicará los derechos conferidos en las leyes de cualquier parte que opere como consumidor. **Este** Contrato sólo se podrá modificar mediante un escrito firmado por un representante autorizado de Adobe

II.1. Elementos textuales que profundizan en la idea de texto traducido (ii)

II.1.2. Uso de títulos en el encabezado de las cláusulas:

10. General Provisions. If any part of this Agreement is found void and unenforceable, it will not affect the validity of the balance of this Agreement, which shall remain valid and enforceable according to its terms. This Agreement shall not prejudice the statutory rights of any party dealing as a consumer. This Agreement may only be modified by a writing signed by an authorized officer of Adobe.

10. Disposiciones Generales. Si se determina que cualquier parte de este Contrato es nula y no exigible, lo anterior no afectará la validez del resto del presente Contrato, que permanecerá válido y exigible de conformidad con sus términos. Este Contrato no perjudicará los derechos conferidos en las leyes de cualquier parte que opere como consumidor. Este Contrato sólo se podrá modificar mediante un escrito firmado por un representante autorizado de Adobe

II.1. Elementos textuales que profundizan en la idea de texto traducido (iii)

II.1.3. Estructuras calcadas del inglés:

1. Definitions. "Software" **means** (a) all of the contents of the files, disk(s), CD-ROM(s), or other media with which this Agreement is provided, **including but not limited to** (i) Adobe or third-party computer information or software; (ii) related explanatory written materials or files ("**Documentation**")

1. Definiciones. "Software" **significa** (a) todo el contenido de los archivos, disco(s), disco(s) CD-ROM o demás medios con los cuales este Contrato se adjunta, **incluyendo, sin limitación** (i) información computacional o programas de software de Adobe o de terceros; (ii) material escrito o archivos con información relacionada ("**Documentación**")

II.1. Elementos textuales que profundizan en la idea de texto traducido (iv)

II.1.4. No traducción de siglas y símbolos propios de la lengua inglesa:

11. Notice to U.S. Government End Users. The Software and Documentation are "Commercial Items," as that term is defined at 48 C.F.R. §2.101, consisting of "Commercial Computer Software" and "Commercial Computer Software Documentation," as such terms are used in 48 C.F.R. §12.212 or 48 C.F.R. §227.7202, as applicable.

11. Notificación a los Usuarios Finales del Gobierno de los EE.UU. El Software y la Documentación constituyen "Elementos Comerciales" (Commercial Items), tal y como se define dicho término en el 48 C.F.R. §2.101, consistente en un "Programa Informático Comercial" y "Documentación del Programa Informático Comercial", tal y como se utilizan dichos términos en el 48 C.F.R. §12.212 o el 48 C.F.R. §227.7202, según corresponda.

II.1. Elementos textuales que profundizan en la idea de texto traducido (v)

II.1.5. Referencias directas a la lengua de origen:

2.2.1 Subject to the terms of this Agreement, you may install one copy of the Software on a computer file server within your internal network for the sole and exclusive purpose of (a) using the Software (from an unlimited number of client computers on your internal network) via (i) the Network File System (NFS) for UNIX versions of the Software or (ii) Windows Terminal Services, and (b) allowing for printing within your internal network.

2.2.1 En conformidad con los términos de este Contrato, Usted podrá instalar una copia del Software en su servidor de red con el fin exclusivo de descargar e instalarlo en otros equipos dentro de su red interna, (sin limitación en cuanto al número permitido) para el único y exclusivo fin de utilizar el Software mediante (a) el Sistema de Archivos de Red (NFS, **por su sigla en inglés**) para versiones UNIX del Software o (b) Servicios de Terminales Windows.

II.1. Elementos textuales que profundizan en la idea de texto traducido (vi)

II.1.6. Empleo de mayúsculas en español:

13.3 **Prerelease Product Additional Terms**. If the product you have received with this license is precommercial release or beta **Software** ("**Prerelease Software**"), then the following **Section** applies. To the extent that any provision in this **Section** is in conflict with any other term or condition in this **Agreement**, this **Section** [...]

13.3 **Términos Adicionales para Productos de Prolanzamiento**. Si el producto que acompaña al presente **Contrato de Licencia** es una versión de prelanzamiento o **Software** versión beta ("**Software de Prolanzamiento**"), será aplicable la siguiente **Cláusula**. En el caso de que cualquier disposición de la presente **Cláusula** esté en conflicto con cualquier otro término o disposición del presente **Contrato**, lo dispuesto en esta **Cláusula** [...]

II.1. Elementos textuales que profundizan en la idea de texto traducido (vii)

II.1.7. Redacción en 2ª persona:

2. Software License. As long as **you** comply with the terms of this Software License Agreement (this "Agreement"), Adobe grants to **you** a non-exclusive license to Use the Software for the purposes described in the Documentation.

2.1 General Use. **You may** install and Use a copy of the Software on your compatible computer, up to the Permitted Number of computers.

2. Licencia de Software. Adobe le otorga a **Usted** la licencia no exclusiva de Uso del Software con el objeto que se describe en la Documentación siempre y cuando **Usted cumpla** con los términos de este Contrato de Licencia de Software (el presente "Contrato").

2.1 Uso General. **Usted podrá** instalar y utilizar una copia del Software en un Equipo compatible, limitándose al Número Permitido de equipos; o

II.2. Elementos de difícil integración en las convenciones de la lengua meta

II.2.1. Vinculación máxima al texto origen por asimetría. Referencia inexistente en marco jurídico B:

Adobe has the right to impose **reasonable** conditions and to request a **reasonable** fee before providing such information.

[...] ANY **DIRECT**, **INDIRECT**, **INCIDENTAL**, **SPECIAL**, **STATUTORY**, **PUNITIVE**, **EXEMPLARY**, OR **CONSEQUENTIAL DAMAGES** WHATSOEVER [...]

EXCEPT FOR ANY **WARRANTY**, **CONDITION**, **REPRESENTATION**, OR **TERM** TO THE EXTENT TO WHICH THE SAME [...]

Adobe tiene el derecho de imponer condiciones **razonables** y de solicitar el pago de una cuota **razonable** antes de proporcionarle dicha información.

[...] CUALQUIER DAÑO **DIRECTO**, **INDIRECTO**, **INCIDENTAL**, **ESPECIAL**, **ESTABLECIDO POR LEY**, **PUNITIVO**, **EJEMPLAR** O **EVENTUAL** [...]

EXCEPTO POR CUALQUIER **GARANTÍA**, **CONDICIÓN**, **REPRESENTACIÓN** O **TÉRMINO**, EN LA MEDIDA EN QUE LOS MISMOS [...]

II.2. Elementos de difícil integración en las convenciones de la lengua meta (ii)

II.2.2. Traducción de términos técnicos y especializados relacionados con el objeto del contrato:

You acknowledge that the Software is a prerelease version, [...], and may contain **bugs**, errors, and other problems that could cause system or other failures and data loss.

Unless otherwise expressly permitted hereunder, no other server or network use of the Software is permitted, including but not limited to use of the Software (i) either directly or through **commands**, data, or instructions from or to another computer or (ii) for **internal network**, Internet, or **web hosting services**.

Usted reconoce que el Software es una versión de prelanzamiento, [...] y que puede contener **virus**, errores y otros problemas que podrían causar fallos en el sistema o de otro tipo y pérdida de datos.

Salvo disposición contraria establecida en este Contrato, no se permite el uso de otros servidores o redes, incluido pero no limitado al uso del Software (i) directamente o a través de **comandos**, datos o instrucciones a o desde otro equipo o (ii) para **redes internas**, Internet o **servicios de sitios de red**.

II.2. Elementos de difícil integración en las convenciones de la lengua meta (iii)

II.2.2. Traducción de términos técnicos y especializados relacionados con el objeto del contrato (ii):

2.2.2 For information on how to distribute the Software on **tangible media** or through an **internal network**, refer to the section entitled "How to Distribute Adobe Reader software" at <http://www.adobe.com/products/acrobat/distribute.html>.

You shall not **reverse engineer**, **decompile**, **disassemble**, or otherwise attempt to discover the source code of the Software except to the extent you may be expressly permitted to **decompile** under applicable law, [...]

2.2.2 Para obtener más información sobre cómo distribuir el Software en un **medio tangible** o a través de una **red interna**, consulte las secciones bajo el título "Cómo Distribuir Adobe Reader" en <http://www.adobe.es/products/acrobat/distribute.html>

Usted no podrá utilizar la **ingeniería inversa**, **descompilar**, **desmontar** o de cualquier forma tratar de descubrir el código de origen del Software excepto en la medida en que esté expresamente autorizado a **descompilar** bajo la ley vigente, [...]

II.2. Elementos de difícil integración en las convenciones de la lengua meta (iv)

II.2.3. Traducción de preposiciones dobles:

Your access **to** and use **of** any Third-Party Sites, including any goods, services, or information made available from such sites, is governed by the terms and conditions found at each Third-Party Site, if any.

[...] Adobe may not introduce a product similar **to** or compatible **with** the Prerelease Software.

Su acceso y el uso **de** los Sitios Web de Terceros, incluidos los bienes, servicios o información disponible en dichos sitios, están regidos por los términos y condiciones que se encuentran en cada Sitio Web de Terceros, si los hubiera.

[...] Adobe no podrá introducir un producto similar **a**, o compatible **con**, el Software de Prelanzamiento.

II.2. Elementos de difícil integración en las convenciones de la lengua meta (v)

II.2.4. Traducción de dobles:

12. Compliance with Licenses. [...] you will within thirty (30) days fully document and certify that use of **any and all** Software at the time of the request is in conformity with your valid licenses from Adobe.

By validating a CD using CD Services, you **acknowledge and agree** that (i) the certificate used to digitally sign a CD may be revoked at the time of verification, making the digital signature on the CD appear valid when in fact it is not;

12. Cumplimiento con Licencias. [...] tendrá que documentar y certificar completamente dentro del plazo de 30 (treinta) días que el uso de **cualquier** Software de Adobe en dicho momento cumple con las licencias válidas de Adobe.

Al validar un CD que utiliza los Servicios CD, Usted **reconoce y acepta** que (i) el certificado utilizado para firmar digitalmente un CD podrá revocarse en el momento de la verificación, haciendo válida la firma digital en CD cuando en realidad no lo es,

II.3. Elementos adaptados a las convenciones de la lengua meta

II.3.1. Uso del futuro:

This Agreement **shall** not prejudice the statutory rights of any party dealing as a consumer. This Agreement **may** only be modified by a writing signed by an authorized officer of Adobe.

Any such information supplied by Adobe and any information obtained by you by such permitted decompilation **may** only be used by you for the purpose described herein and **may** not be disclosed to any third party [...]

Este Contrato no **perjudicará** los derechos conferidos en las leyes de cualquier parte que opere como consumidor. Este Contrato sólo se **podrá** modificar mediante un escrito firmado por un representante autorizado de Adobe

Cualquier información proporcionada por Adobe o que Usted obtenga mediante dicha descompilación autorizada, **podrá** ser utilizada por Usted para los propósitos aquí descritos y no **podrá** revelarse a terceros [...]

II.3. Elementos adaptados a las convenciones de la lengua meta (ii)

II.3.2. Modulación de activa a pasiva:

Use of some third-party materials **included** in the Software may be subject to other terms and conditions typically **found** in a separate license agreement or "ReadMe" file located near such materials.

You may customize or extend the functionality of the installer for the Software as specifically **allowed by instructions** found at <http://www.adobe.com/support/main.html> [...]

El uso de los materiales de terceros que **se incluyen** en el Software podrá estar sometido a otros términos y condiciones que habitualmente **se encuentran** en un contrato de licencia independiente o archivo "Léame" adjunto a dichos materiales.

Usted podrá personalizar o ampliar la funcionalidad del instalador del Software como **lo permiten** específicamente **las instrucciones** que se encuentran en <http://www.adobe.es/support/main.html> [...]

II.3. Elementos adaptados a las convenciones de la lengua meta (iii)

II.3.3. Empleo de otros mecanismos de modulación y transposición:

Purchasing, availability, and responsibility for the CD Services **are between** you and the CD Service Provider.

[...] EVEN IF **ADVISED** OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES OR IF SUCH DAMAGES ARE FORESEEABLE.

Accordingly, you acknowledge that any research or development that you perform regarding the Prerelease Software or any product associated with the Prerelease Software is done entirely **at your own risk**.

Usted y el Proveedor de Servicios CD **establecen** la compra, disponibilidad y responsabilidad de los Servicios CD.

[...] AUN CUANDO **TUVIERA CONOCIMIENTO** DE LA POSIBILIDAD DE DICHO DAÑO O SI DICHO DAÑO FUERE PREVISIBLE.

Igualmente reconoce que **Usted asume todos los riesgos derivados de** cualquier investigación o desarrollo que Usted pueda realizar en relación con el Software de Prolanzamiento o cualquier producto con él relacionado.

II.3. Elementos adaptados a las convenciones de la lengua meta (iv)

II.3.4. Adición de términos aclaratorios:

"Use" or "Using" means to access, install, download, copy, or otherwise benefit from using the functionality of the Software in accordance with the Documentation.

"Adobe" means Adobe Systems Incorporated, a Delaware corporation, 345 Park Avenue, San Jose, California 95110, [...]

Los términos “Uso”, “**Usado**” o “**Utilización**” significan acceder, instalar, descargar, copiar o de cualquier otra forma obtener beneficios de la utilización de las funciones del Software de acuerdo con la Documentación.

“Adobe” significa Adobe Systems Incorporated, una sociedad del **estado de** Delaware, con domicilio en 345 Park Avenue, San Jose, California 95110, **Estados Unidos de América**, [...]

II.3. Elementos adaptados a las convenciones de la lengua meta (v)

II.3.5. Uso de pronombres anafóricos y deícticos:

2.7.6 Third-Party Beneficiaries. You agree that any **CD Service Provider** you utilize shall be a third-party beneficiary with respect to Section 2.7 of this Agreement, and that such **CD Service Provider** shall have the right to enforce such provisions in its own name as if the **CD Service Provider** were Adobe.

2.7.6 Terceros Beneficiarios. Usted acepta que cualquier **Proveedor de Servicios CD** que utilice constituirá un tercero beneficiario con relación a la Sección 2.7 de este Contrato y que dicho **Proveedor de Servicios CD** tendrá el derecho de hacer cumplir las disposiciones del Contrato en su propio nombre como si **dicho Proveedor** fuese Adobe.

II.3. Elementos adaptados a las convenciones de la lengua meta (vi)

II.3.6. Uso adecuado de preposiciones:

Before you rely **upon** any CD, any digital signature applied thereto, and/or any related CD Services, you must first review and agree to the applicable Issuer Statement and this Agreement.

Antes de confiar **en** cualquier CD, **en** cualquier firma digital aplicada al mismo o **en** cualquier Servicio CD relacionado, deberá revisar y aceptar la Declaración del Emisor de aplicación y este Contrato.

Bibliografía

tinyurl.com/EULAEssex

Revistas Científicas Complutenses

Estudios de Traducción

[Acerca de...](#) [Buscar](#) [Último número](#) [Números anteriores](#) [Noticias](#) [Normas](#) [Indexación](#)

[Inicio](#) > [Vol 4 \(2014\)](#) > [Calvo-Ferrer](#)

Sobre la validez legal del texto traducido: análisis de un "End User License Agreement" y su traducción al español

José Ramón Calvo-Ferrer

Resumen

El presente artículo tiene como objeto analizar los distintos factores que conforman la traducción de un *End User License Agreement* al español y examinar las peculiaridades lingüísticas que se originan durante dicho proceso y que permiten al lector identificar el texto resultante como un producto extraño en lugar de como un texto surgido de forma original en el ordenamiento jurídico español y que ha de ser observado como tal por sus destinatarios. Con ello en mente, se analizan aquellos contenidos que pudieran contravenir la normativa vigente y se debate acerca de la validez del *End User License Agreement* como instrumento jurídico en su forma traducida.

Texto completo: [PDF](#)

THANK YOU!

José Ramón Calvo-Ferrer
jr.calvo@ua.es



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante